Image not found
http://lirica.letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png

Tradizione manoscritta

- letto 523 volte

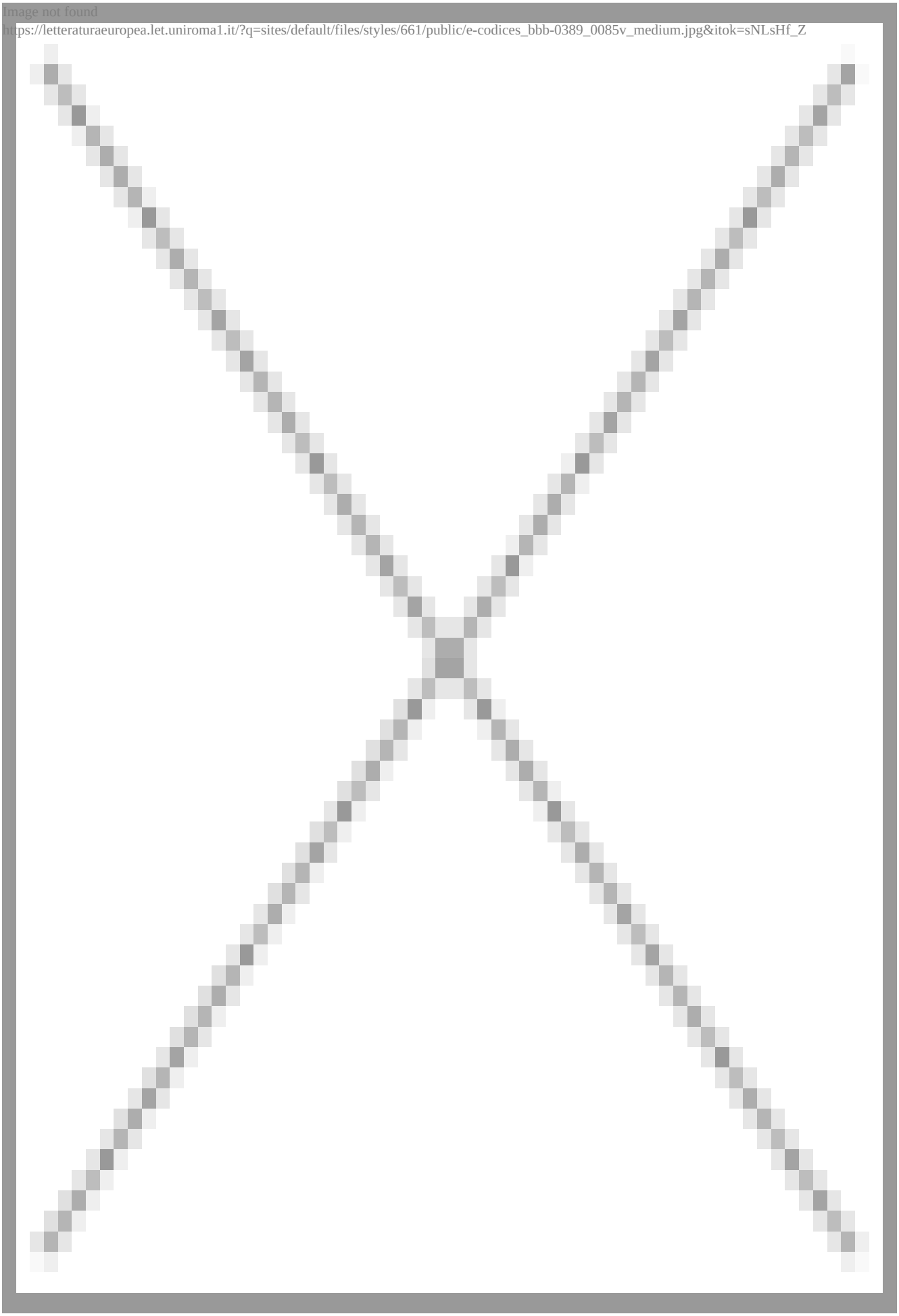
CANZONIERE C

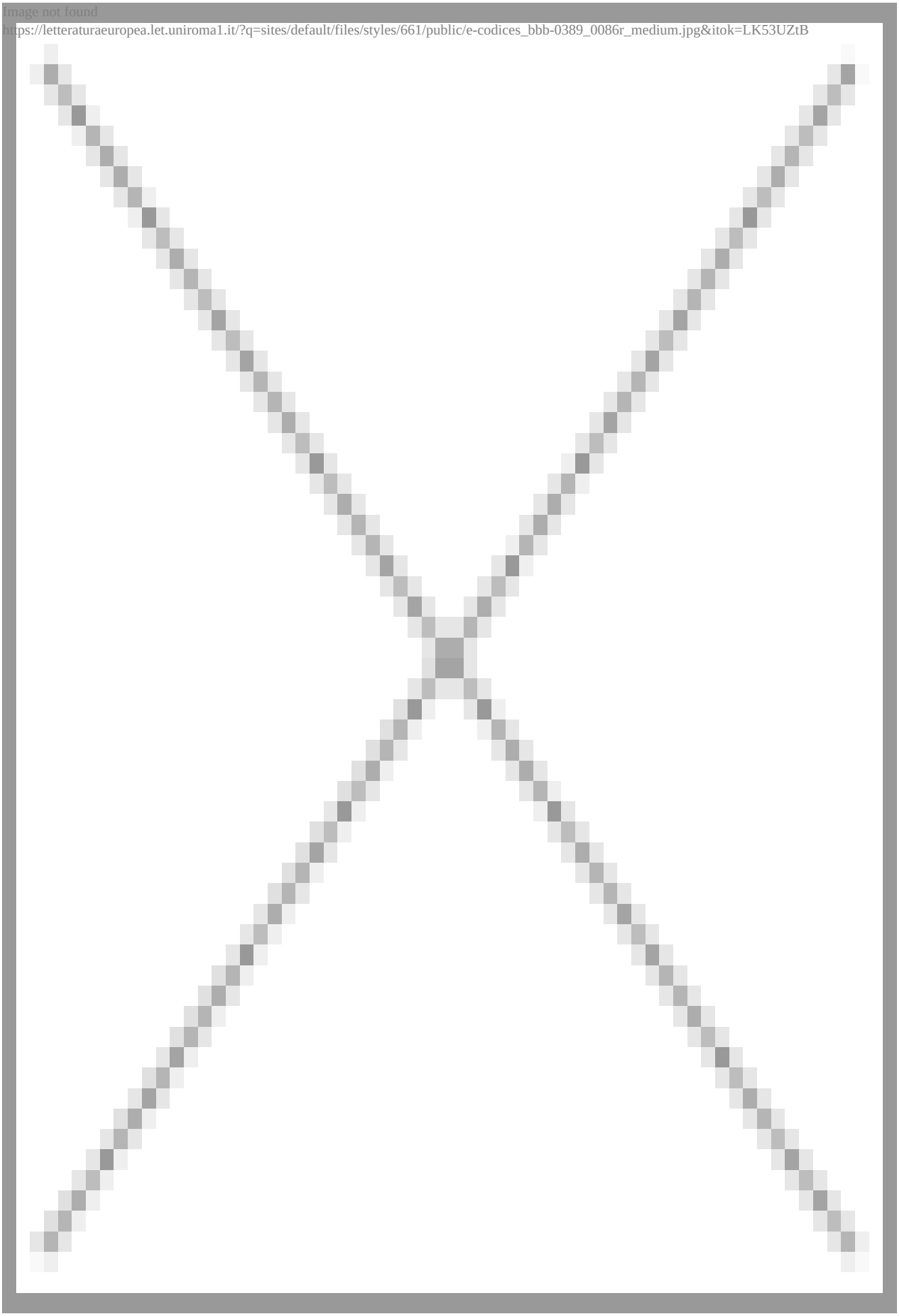
- letto 207 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/e-codices_bbb-0389_0085v_medium.jpg&itok=sNLsHf_Z

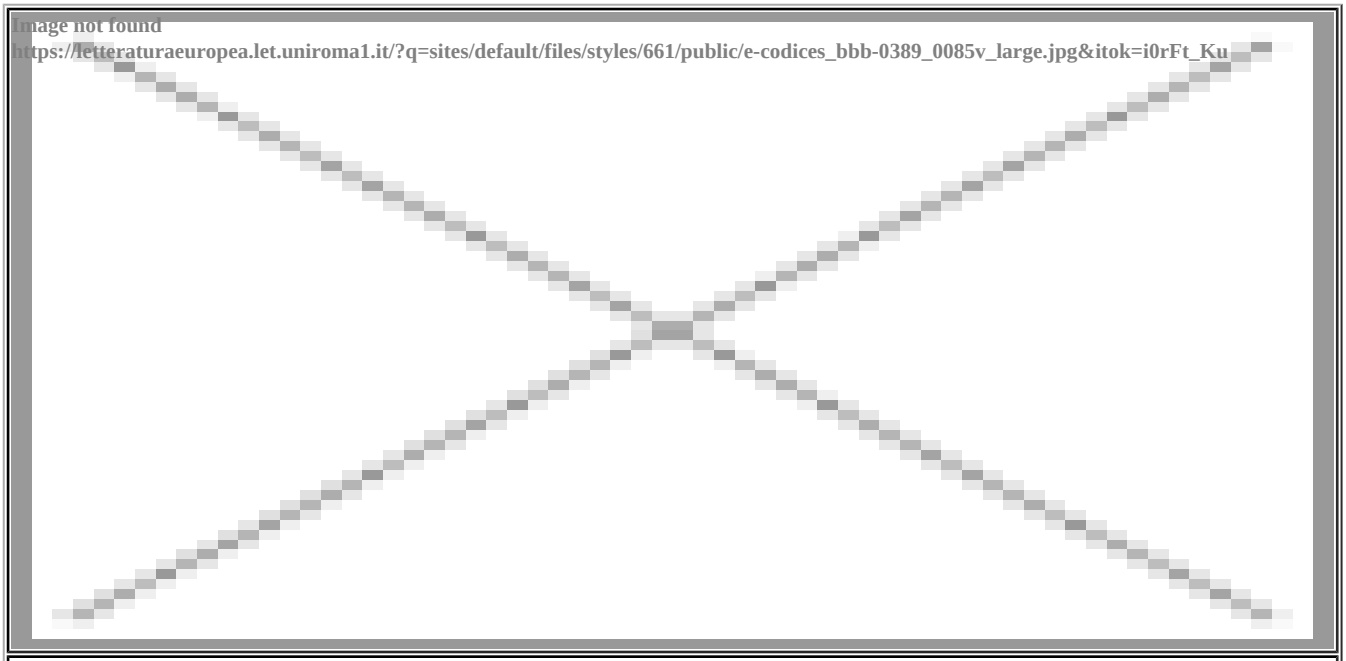



Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/e-codices_bbb-0389_0086r_medium.jpg&itok=LK53UZtB

- letto 144 volte

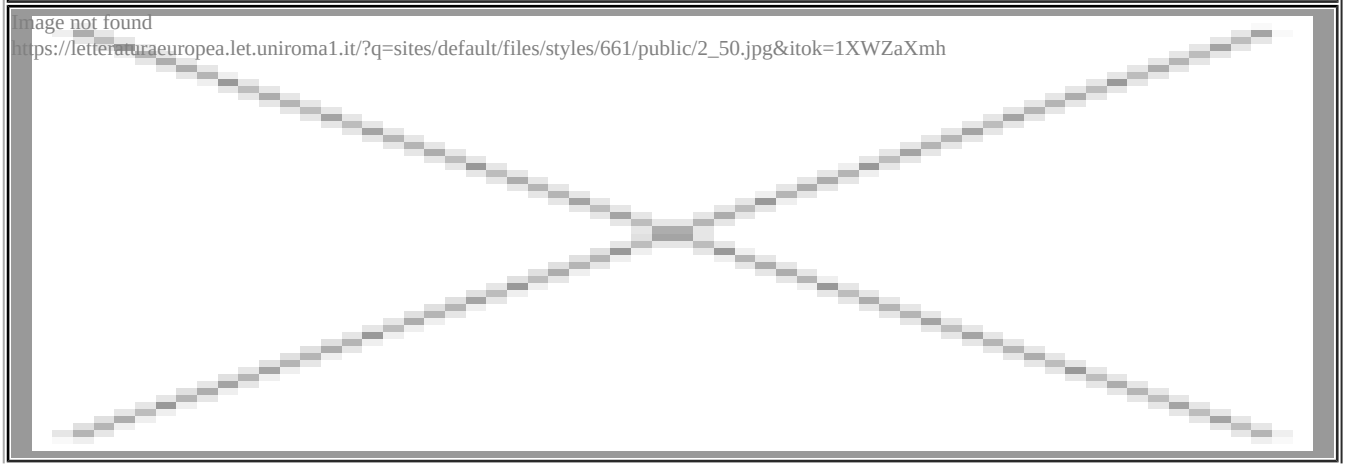
Edizione diplomatica

[c. 85 v.]



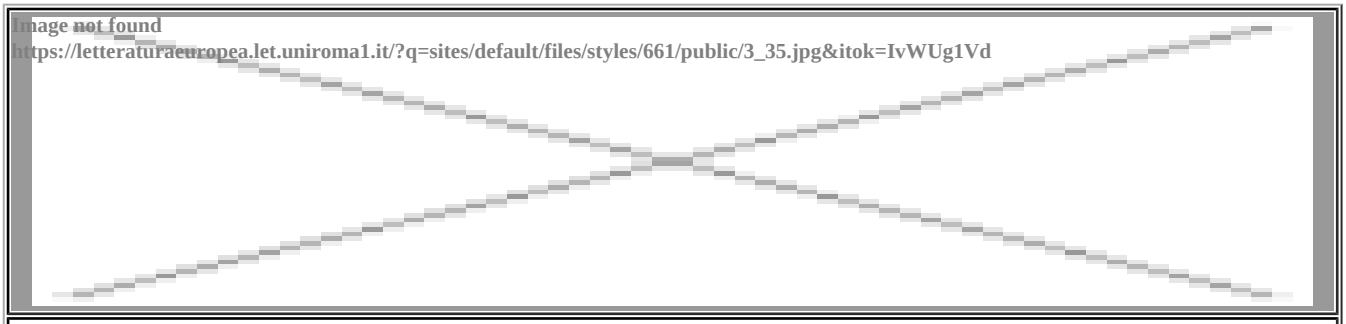
thiebaus li rois de nai vaire

Ge ne uoy maix nelui ke iut ne chant. ne uolentiers faice feste ne ioie. (et) por ceu ai demoreit longuement. ke ne chantai ensi com ie souloie. ne ie nen ai eu comandement. (et) por iceu se ie di folement. en ma chanson de ceu ke ie uoldroie. ne men doit on reprendre malement. **G**(ra)nt pechiet fait ki

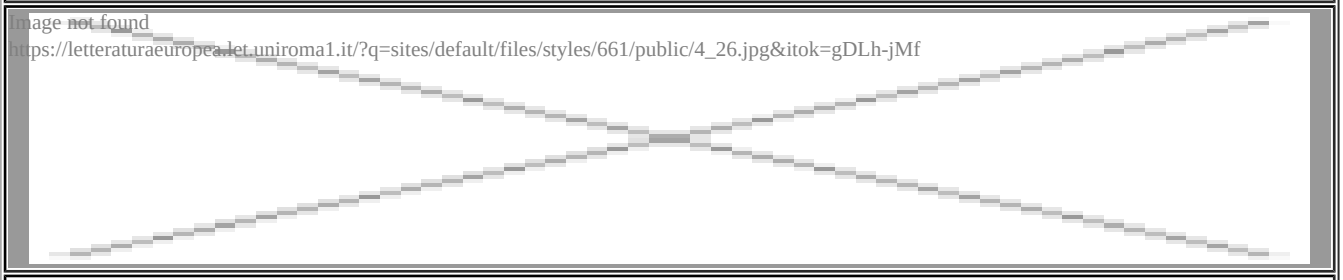


fin amin reprent. nil nai(m)me pais ke por dis se chastoie. (et) la custume est teils
de fin amant. plux pance ali (et) il plux se desroie. ki en amor ait tout cuer (et)
talent. il doit souffrir bien (et) mal merciant. (et) qui ensi nel fait il se foloie. ne
iai naurait g(ra)nt ioie ason viuant. **S**i maist deus el mont ne uoi nulluj. ki
tres bien aint kil sen puisse retraire. (et) cil est folz (et) fel (et) plains danuj. ki atre -
ment ueult moneir son afaire. ha sauies esteit la ou ie suj. douce dame sans
riens damors conut. v(ot)re douls cuers ke si peirt debonaire. auroit mercit son -

[c. 86 r.]



kes riens lout dautruj. **Q**(ua)nt plux menchaice amors (et) moins len fu. cist mals
est bien a tous autres contraires. cil ki ai(m)me ains deuz ne fist celuj. nestuet soue(n)t
de cez mals ioie faire. de uos ameir onkes ne me recrui. pues icelle houre dame
ke uostres fuj. ke mes fins cuers uos fist tant amoy plaire. boen greit men sai de
ceu ke ie len cruj. **S**i seux pensis. ke ie ne sai ke kiere. fors ke mercit dame sil



uos agree. (et) bien saueis iai niert en reprouier. dorguillous cuer bone chanson -
chantee. maix per pitiet se doit on essaucier. ne iai orguels ne se doit herbegier.
Iai ou il ait de bien teil renomee. ains doit Ie sien bien faire (et) auancier. **C**ha(n) -
son di li ke tout ceu nait mestier. ke celle auoit cent fois ma mort iuree. se me -
stuet il remaindre en son daingier.

- letto 166 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<

thiebaus li rois de nai vaire	Thiebaus li Rois de Naivaire
	I

Ge ne uoy maix nelui ke iut ne chant. ne uolentiers faice feste ne ioie. (et) por ceu ai demoreit longuement. ke ne chantai [ensi com ie souloie. ne ie nen ai eu comandement. (et) por iceu se ie di folement. [en ma chanson de ceu ke ie uoldroie. ne men doit on reprendre malement.	Ge ne voy maix nelui ke jut ne chant, ne volentiers faice feste ne joie et por ceu ai demoreit longuement ke ne chantai ensi com je souloie, ne je n'en ai eü comandement et, por iceu, se je di folement en ma chanson de ceu ke je voldroie, ne m'en doit on reprendre malement.
	II
G(ra)nt pechiet fait ki fin amin reprent. nil nai(m)me pais ke por dis se chastoie. (et) la [custume est teils de fin amant. plux pance ali (et) il plux se desroie. ki en amor ait tout [cuer (et) talent. il doit souffrir bien (et) mal merciant. (et) qui ensi nel fait il se [foloie. ne iai naurait g(ra)nt ioie ason viuant.	Grant pechiet fait ki fin amin reprent, n'il n'aimme pais ke por dis se chastoie, et la custume est teils de fin amant: plux pance a li et il plux se desroie. Ki en amor ait tout cuer et talent, il doit souffrir bien et mal merciant et qui ensi nel fait, il se foloie, ne jai n'aurait grant joie a son vivant.
	III
Si maist deus el mont ne uoi nulluj. ki tres bien aint kil sen puisse retraire. (et) cil est folz (et) fel (et) plains [danuj. ki atre - ment ueult moneir son afaire. ha sauies esteit la ou ie suj. douce dame [sans riens damors conut. v(ot)re douls cuers ke si peirt debonaire. auroit [mercit son - kes riens lout dautruj	Si m'aïst Deus! El mont ne voi nullui ki tres bien aint, k'il s'en puisse retraire; et cil est folz et fel et plains d'anui ki atrement veult moneir son afaire. Ha! s'avïes esteit la ou je sui, douce dame, s'ans riens d'amors conut votre douls cuers, ke si peirt debonaire, auroit mercit, s'onkes riens l'out d'autrui.
	IV
Q(ua)nt plux menchaice amors (et) moins len fu. cist mals est bien a tous autres contraires. cil ki ai(m)me ains deuz ne fist celuj. [nestuet soue(n)t de cez mals ioie faire. de uos ameir onkes ne me recrui. pues icelle [houre dame ke uostres fuj. ke mes fins cuers uos fist tant amoy plaire. boen greit [men sai de ceu ke ie len cruj.	Quant plux m'enchaice amors et moins l'en fu, cist mals est bien a tous autres contraires: cil ki aimme ains Deuz ne fist celui, n'estuet sovent de cez mals joie faire. De vos ameir onkes ne me recrui, pues icelle houre, dame, ke vostres fui, ke mes fins cuers vos fist tant a moi plaire boen greit m'en sai de ceu ke je l'en crui.
	V

Si seux pensis. ke ie ne sai ke kiere. fors ke mercit dame sil uos agree. (et) bien saueis iai niert en reprouier. dorguillous cuer bone [chanson - chantee. maix per pitiet se doit on essaucier. ne iai orguels ne se doit [herbegier. lai ou il ait de bien teil renomee. ains doit le sien bien faire (et) [auancier.	Si seux pensis ke je ne sai ke kiere fors ke mercit, dame, s'il vos agree et, bien saveis, jai n'iert en reprovier d'orguillous cuer bone chanson chantee, maix per pitiet se doit on essaucier, ne jai orguels ne se doit herbegier lai ou il ait de bien teil renomee, ains doit le sien bien faire et avancier.
	VI
Cha(n) - son di li ke tout ceu nait mestier. ke celle auoit cent fois ma mort iuree. [se me - stuet il remaindre en son daingier.	Chanson, di li ke tout ceu n'ait mestier, ke c'elle avoit cent fois ma mort juree se m'estuet il remaindre en son daingier.

- letto 143 volte

CANZONIERE I

- letto 171 volte

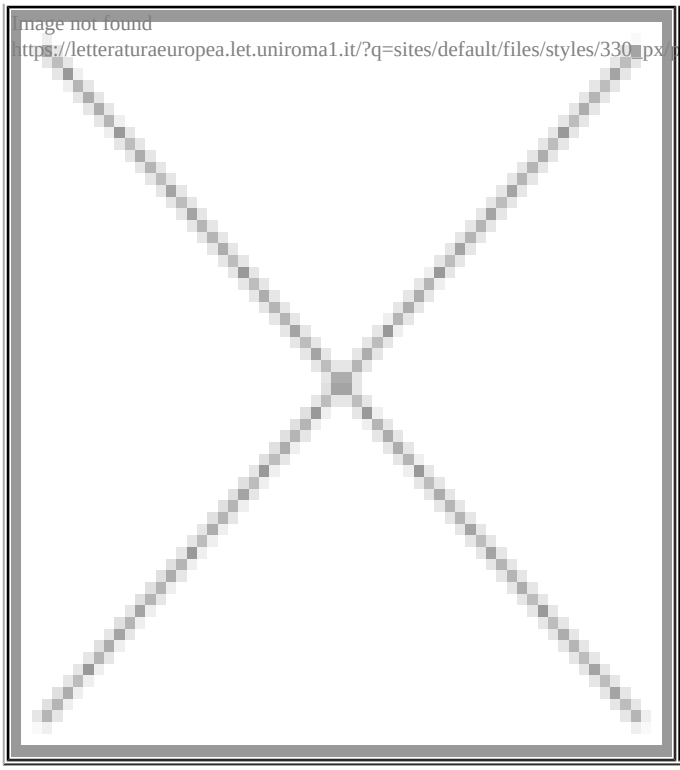
Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto su Digital Bodleian [2]

- letto 126 volte

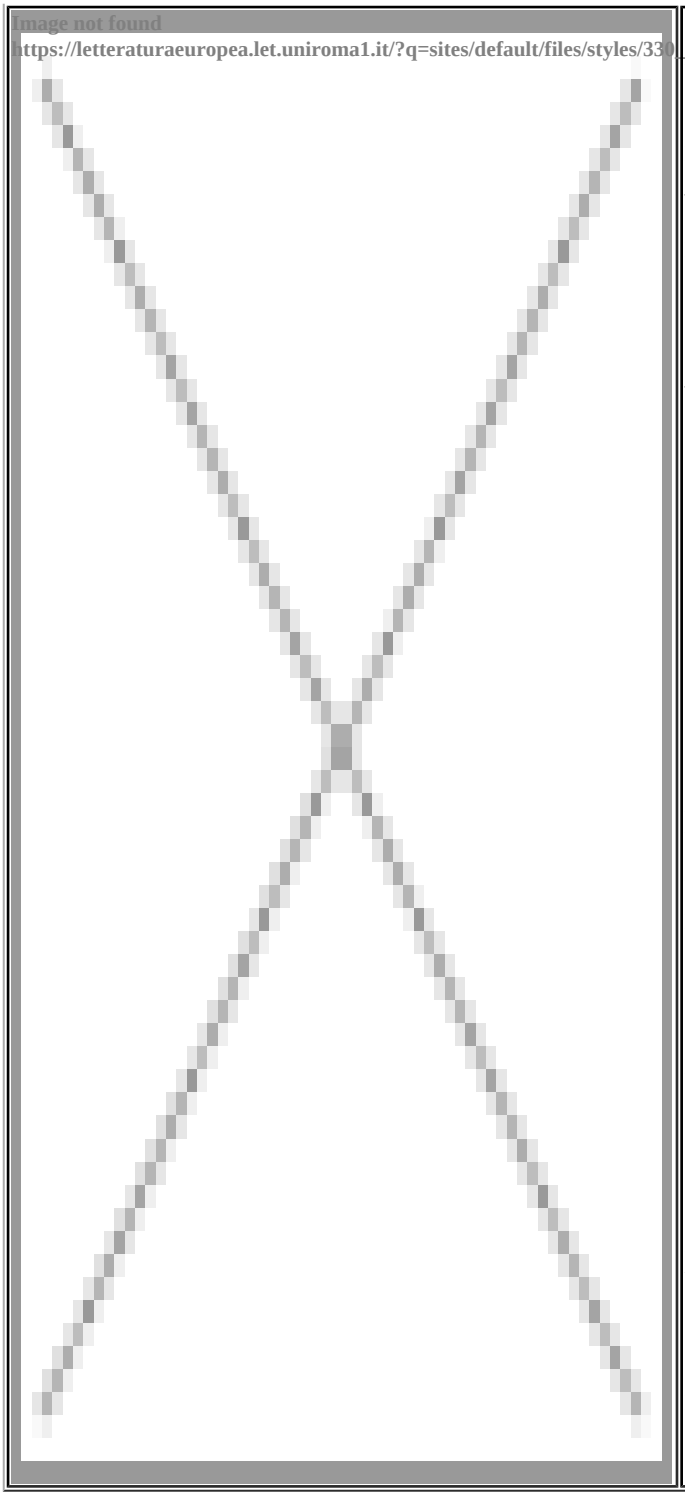
Edizione diplomatica

[c. 154 r. A]


Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px-width/public/Bodleian-Library-MS-Douce-308_00345_fol-154r_reduced.jpg&itok=y79bRbnT

JE ne uoi mais nelui qui ju ne
chant. ne uolentiers faice feste ne
ioie. (et) por ceu ai demoreit longue
ment. ke ne chantai ansi (com) ie sou
loie. ne ie ne nai eut coma(n)deme(n)t
(et) por iceu ce iai dit follem(en)t. an
ma chanson. de ceu ke ie voldroie
ne man doit on reprendre malle
ment. **G**rant pechiet fait que
fin amant reprent. cilz nai(m)me
pas ke por dis ce chastoie. (et) lai
costume est teil de fin amant. pl(us)
pence ali (et) il plus ce desroie. qui
an amor ait tout cuer (et) tallent.

[c. 154 r. B]



il doit soffrir bien (et) mal m(er)ciant
(et) qui ansi nel fait il ce foloient
ne ia naurait gra(n)t ioie an son
viuant. **S**i maie deus onques
ne vi ne lui. tres bien ameir ki
san puisse retraire. (et) cilz est folz (et)
felz (et) plains danuit. q(ue) atrement
vuelt meneir son a faire. he sa vi
eiz esteit lai ou ie(n) fu. douce dame
sains damors rienz conu. vostres
dous cuers ke si peirt debonaires
auroit mercit sonkes rienz lot
dautrui. **Q**uant plus manchau
ce amors (et) moins li fu. siz malz
est bien a toz autres contraires.
ciz qui ai(m)ment ainz dex ne fist ce
lui. nestuet souent de ces malz
ioie faire. de vos ameir onq(ue)s ne
me recru. puis icelle houre dame
q(ue) vostre fu. ke mes fins cuers v(os)
fist tant a moi plaire. boin grei
man sai de ceu ke ie lou crui. **S**i
suix pancis ke ie ne sai q(ue) kiere.
fors ke mercit dame cil vos a
gree. (et) bien saueiz iai niert a re
proueir. dorguillous cuer bone
chanson chantee. mais p(er) pitie
ce doit on assaucier. ne iai orguez
ne ce doit habergier. lai ou il ait
de bien teil renomee. ainz doit

[c. 154 v. C]



lou sien bien faire (et) auancier.

- letto 137 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
JE ne uoi mais nelui qui ju ne chant. ne uolentiers faice feste ne ioie. (et) por ceu ai demoreit longue ment. ke ne chantai ansi (com) ie sou loie. ne ie ne nai eut coma(n)deme(n)t (et) por iceu ce iai dit follem(en)t. an ma chanson. de ceu ke ie voldroie ne man doit on reprendre malle ment.	Je ne voi mais nelui qui ju ne chant, ne volentiers faice feste ne joie et por ceu ai demoreit longuement, ke ne chantai ansi com je souloie ne je n'en ai eüt comandement et, por iceu, ce j'ai dit follement an ma chanson de ceu ke je voldroie, ne m'an doit on reprendre mallement.
	II
Grant pechiet fait que fin amant reprent. cilz nai(m)me pas ke por dis ce chastoie. (et) lai costume est teil de fin amant. pl(us) pence ali (et) il plus ce desroie. qui an amor ait tout cuer (et) tallent. il doit soffrir bien (et) mal m(er)ciant (et) qui ansi nel fait il ce foloient ne ia naurait gra(n)t ioie an son viuant.	Grant pechiet fait que fin amant reprent, cilz n'aimme pas ke por dis ce chastoie, et lai costume est teil de fin amant: plus pence a li et il plus ce desroie. Qui an amor ait tout cuer et tallent il doit soffrir bien et mal merciant et qui ansi nel fait, il ce foloient, ne ja n'aurait grant joie an son vivant.
	III
Si maie deus onques ne vi ne lui. tres bien ameir ki san puisse retraire. (et) cilz est folz (et) felz (et) plains danuit. q(ue) atrement vuelt meneir son a faire. he sa vi eiz esteit lai ou ie(n) fu. douce dame sains damors rienz conu. vostres dous cuers ke si peirt debonaires auroit mercit sonkes rienz lot dautrui.	Si m'aïe Deus! Onques ne vi nelui tres bien ameir ki s'an puisse retraire, et cilz est folz et felz et plains d'anuit que atrement vuelt meneir son afaire. He s'avïeiz esteit lai ou j'en fu, douce dame, s'ains d'amors rienz conu vostres dous cuers, ke si peirt debonaires, auroit mercit s'onkes rienz l'ot d'autrui.
	IV

Quant plus manchau ce amors (et) moins li fu. siz malz est bien a toz autres contraires. ciz qui ai(m)ment ainz dex ne fist ce lui. nestuet souent de ces malz ioie faire. de vos ameir onq(ue)s ne me recru. puis icelle houre dame q(ue) vostre fu. ke mes fins cuers v(os) fist tant a moi plaire. boin grei man sai de ceu ke ie lou crui.	Quant plus m'anchauce amors et moins li fu, siz malz est bien a toz autres contraires: ciz qui aimment ainz Dex ne fist celui, n'estuet sovent de ces malz joie faire. De vos ameir onques ne me recru, puis icelle houre, dame, que vostre fu, ke mes fins cuers vos fist tant a moi plaire, boin grei m'an sai de ceu ke je lou crui.
	V
Si suix pancis ke ie ne sai q(ue) kiere. fors ke mercit dame cil vos a gree. (et) bien saueiz iai niert a re proueir. dorguillous cuer bone chanson chantee. mais p(er) pitie ce doit on assaucier. ne iai orguez ne ce doit habergier. lai ou il ait de bien teil renomee. ainz doit lou sien bien faire (et) auancier.	Si suix pancis ke je ne sai que kiere fors ke mercit dame, c'il vos agree, et bien saveiz jai n'iert a reproveir, d'orguillous cuer bone chanson chantee, mais per pitié ce doit on assaucier, ne jai orguez ne ce doit habergier lai ou il ait de bien teil renomee, ainz doit lou sien bien faire et avancier.

- letto 151 volte

CANZONIERE K

- letto 181 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [3]

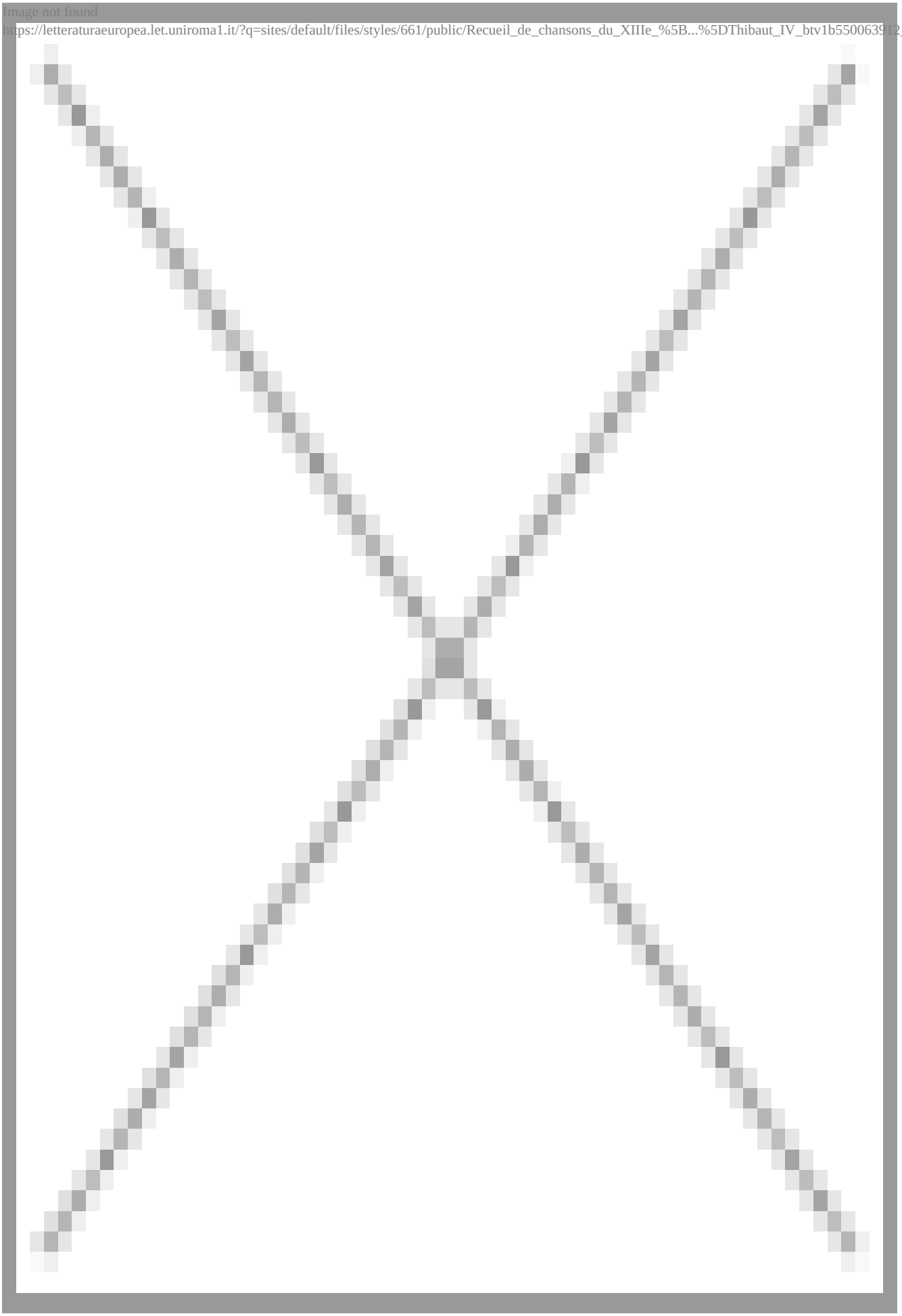
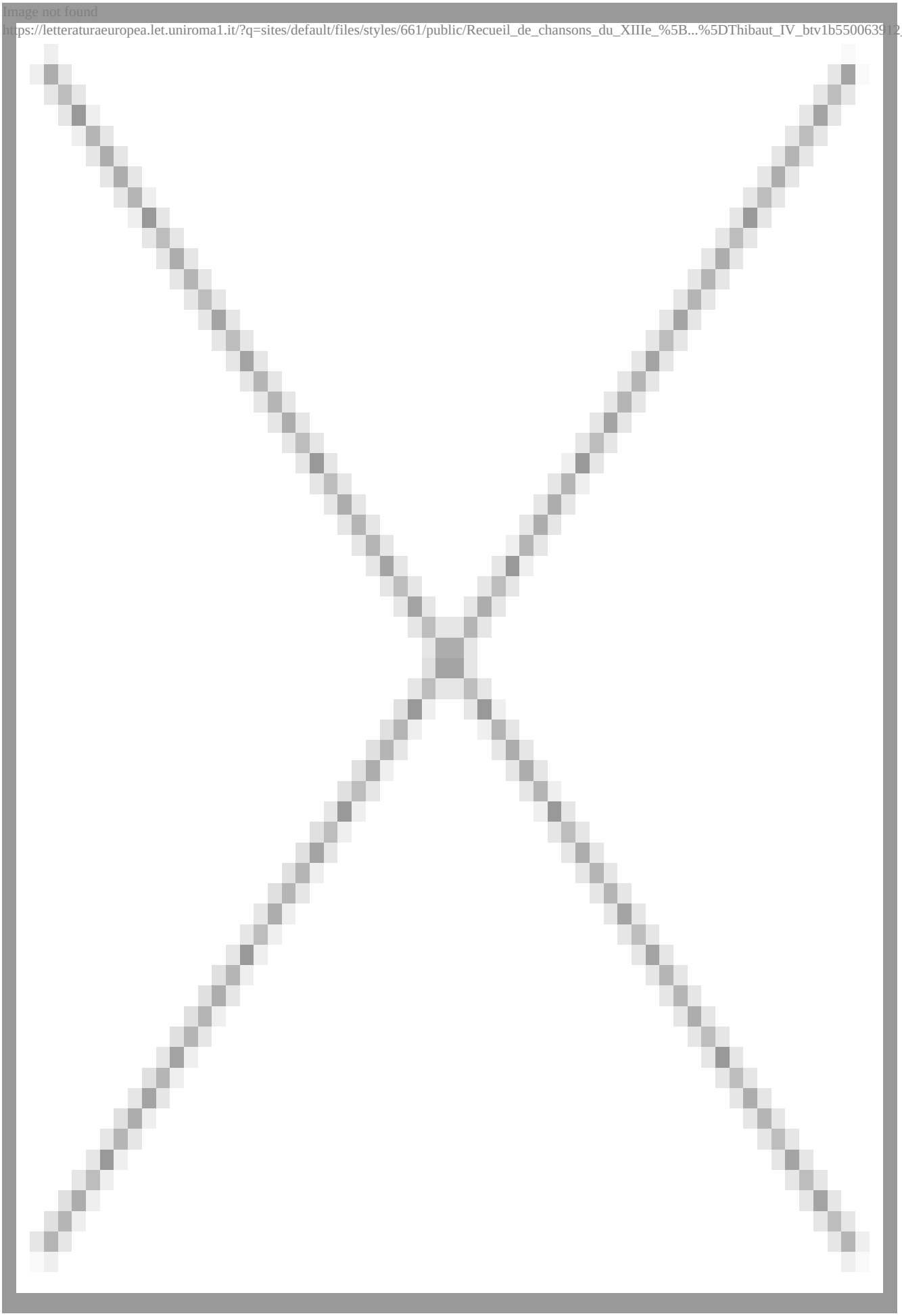

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_44.jpeg&itok=1-oV

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b55006391z_45.jpeg&itok=7VC



- letto 158 volte

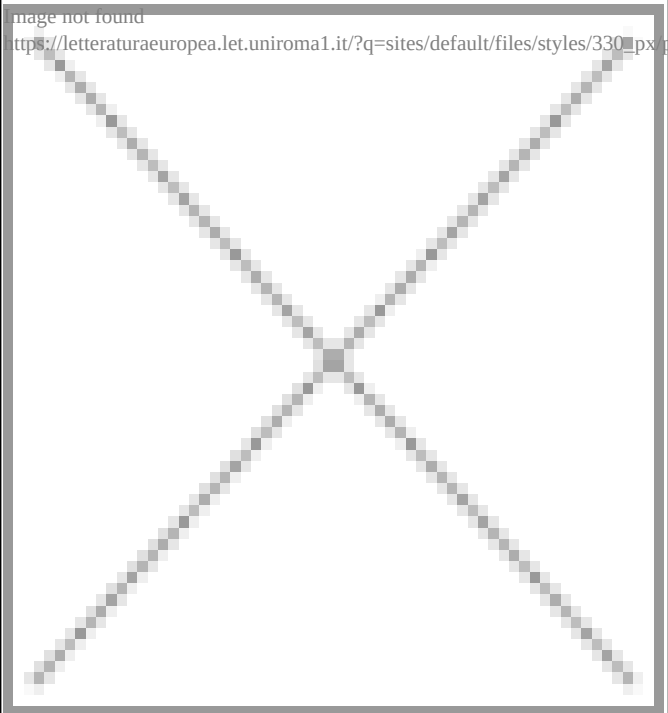
Edizione diplomatica

[c. 18 A]

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px_public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b55006[illegible]3912_44.jpg&itok=[illegible]	**li rois de** **Nauarre. I**e ne uoi mes nului q(ui) gieut ne chant; ne uolentiers face feste ne ioie. et pour ce ai demo - re longuement; que nai cha(n)te ensi com ie soloie. ne ie naurai

[c. 18 B]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_44%20%282%



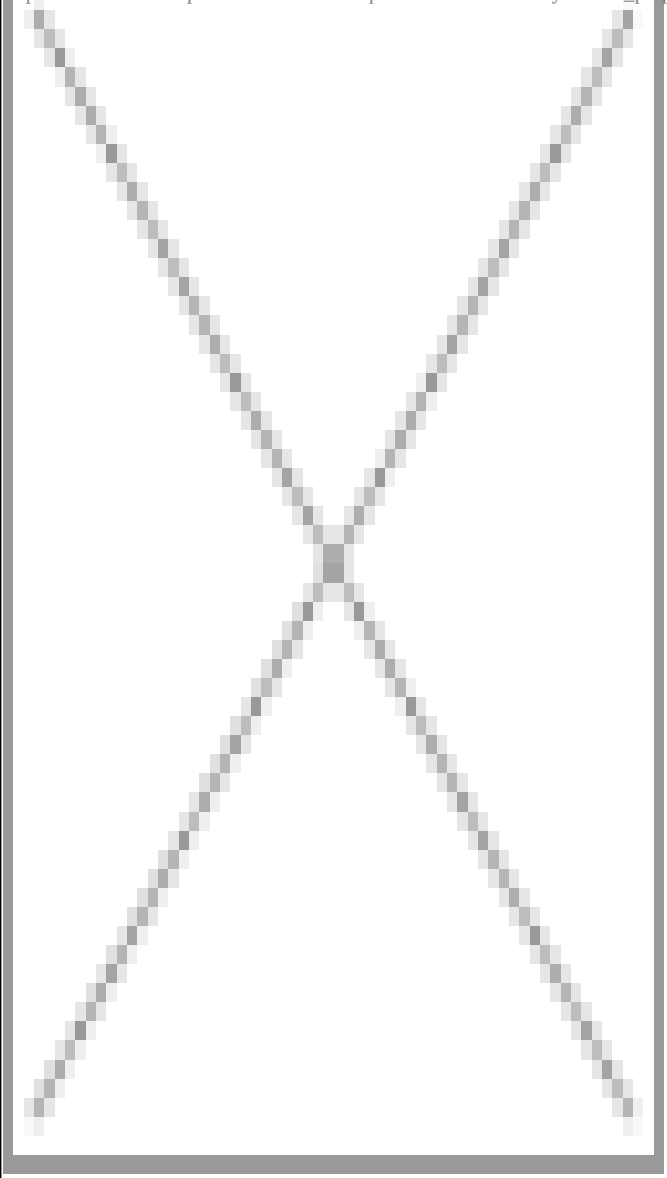
eu conmandement. et pour ice

sai ie dit folement. en ma cha(n)

con de ce que ie uoudroie. ne

men doit on reprendre folem(en)t.

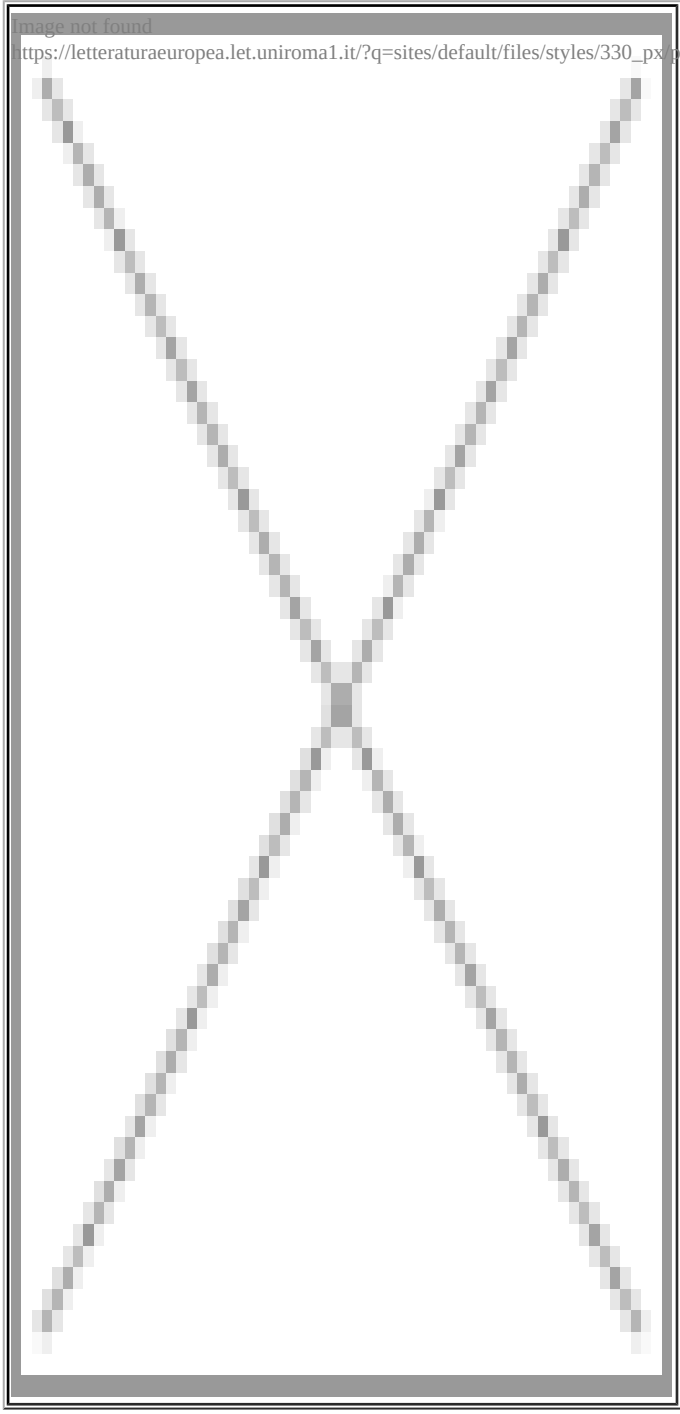
Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_44%20%281%



Grant pechie fet qui fin a mi reprent; nil naime pas qui pour diz se chastoie. (et) la coustume est tels de fins a - manz; plus plense ali et il pl(us) se desroie. qui en amor atot cuer et talent. il doit souffr - ir bien et mal merciant. (et) qui ensi nel fet il se foloie. ne ia naura grant ioie a son uiua(n)t.

Si mait dex onques nului ne ui tres bien amer qui se(n) poist retraire. et cil est fox (et) fel et plains dennui; qui au trement ueut mener son affai - re. ahi; sauiez este la ou ie fui. douce dame sainz riens da - mors conui. uostre fins cuers qui si pert debonaire. auroit merci sonques riens lot dau - trui. **Q**uant plus me(n)chau - ce amors et mains la fui. cist

[c. 19 A]



max est bien atouz autres con
traire. car qui aime ainz dex ne
fist celui; nestuit souuent de
ses max ioie faire. de uos am(er)
onques ne me recrui. puis ce -
le heure dame que uostres fui.
que mes fins cuers uous fist
tant amoi plaire. dont mau
gre soi de ce que ien len crui.
Si sui pensis que ne sai que
ie qier; fors que merci dame
sil uous agree. que bien sauez
ia niert en reprouuier; dor
gueilleus cuer bone chanco(n)
chantee. mes par pitie se doit
on essaucier. ne ia orguels ne
si doit herbegier. la ou il a
damors tel renonmee. ainz
doit le sien bien faire et aua(n)
cier. **C**hancon di li que tot
ce na mestier. que sele auoit
cent foiz mamort iuree. si
mestuet il remaindre en son
dangier.

- letto 159 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

li rois de Nauarre.	Li rois de Nauarre.

	I
Ie ne uoi mes nului q(ui) gieut ne chant; ne uolentiers face feste ne ioie. et pour ce ai demo - re longuement; que nai cha(n)te ensi com ie soloie. ne ie naurai eu conmandement. et pour ice sai ie dit folement. en ma cha(n) con de ce que ie uoudroie. ne men doit on reprendre folem(en)t.	Je ne voi mes nului qui gieut ne chant, ne volentiers face feste ne joie et pour ce ai demoré longuement, que n'ai chanté ensi com je soloie, ne je n'aurai eü conmandement et pour ice s'ai je dit folement en ma chançon de ce que je voudroie, ne m'en doit on reprendre folement.
	II
Grant pechie fet qui fin a mi reprent; nil naime pas qui pour diz se chastoie. (et) la coustume est tels de fins a - manz; plus plense ali et il pl(us) se desroie. qui en amor atot cuer et talent. il doit souffr - ir bien et mal merciant. (et) qui ensi nel fet il se foloie. ne ia naura grant ioie a son uiua(n)t.	Grant pechié fet qui fin ami reprent, n'il n'aime pas qui pour diz se chastoie, et la coustume est tels de fins amanz: plus plense a li et il plus se desroie. Qui en amor a tot cuer et talent il doit souffrir bien et mal merciant, et qui ensi nel fet, il se foloie, ne ja n'aura grant joie a son vivant.
	III
Si mait dex onques nului ne ui tres bien amer qui se(n) poist retraire. et cil est fox (et) fel et plains dennui; qui au trement ueut mener son affai - re. ahi; sauiez este la ou ie fui. douce dame sainz riens da - mors conui. uostre fins cuers qui si pert debonaire. auroit merci sonques riens lot dau - trui.	Si m'aït Dex! Onques nului ne vi tres bien amer qui s'en poist retraire, et cil est fox et fel et plains d'ennui qui autrement veut mener son affaire. Ahi! S'avïez esté la ou je fui, douce dame, s'ainz riens d'amors conui, vostre fins cuers qui si pert debonaire auroit merci, s'onques riens l'ot dautrui.
	IV
Quant plus me(n)chau - ce amors et mains la fui. cist max est bien atouz autres con traire. car qui aime ainz dex ne fist celui; nestuit souuent de ses max ioie faire. de uos am(er) onques ne me recrui. puis ce - le heure dame que uostres fui. que mes fins cuers uous fist tant amoi plaire. dont mau gre soi de ce que ien len crui.	Quant plus m'enchauce amors et mains la fui, cist max est bien a touz autres contraire, car qui aime ainz Dex ne fist celui, n'estuit souvent de ses max joie faire. De vos amer onques ne me recrui, puis cele heure, dame, que vostres fui, que mes fins cuers vous fist tant a moi plaire, dont maugré soi de ce que j'en l'en crui.
	V

Si sui pensis que ne sai que ie qier; fors que merci dame sil uous agree. que bien sauez ia niert en reprouuier; dor gueilleus cuer bone chanco(n) chantee. mes par pitie se doit on essaucier. ne ia orguels ne si doit herbegier. la ou il a damors tel renonmee. ainz doit le sien bien faire et aua(n) cier.	Si sui pensis que ne sai que je qier, fors que merci, dame, s'il vous agree, que bien savez ja n'iert en reprouvier d'orgueilleus cuer bone chancon chantee, mes par pitié se doit on essaucier, ne ja orguels ne s'i doit herbegier la ou il a d'amors tel renonmee, ainz doit le sien bien faire et avancier.
	VI
Chancon di li que tot ce na mestier. que sele auoit cent foiz mamort iuree. si mestuet il remaindre en son dangier.	Chançon, di li que tot ce n'a mestier, que s'ele avoit cent foiz ma mort juree, si m'estuet il remaindre en son dangier.

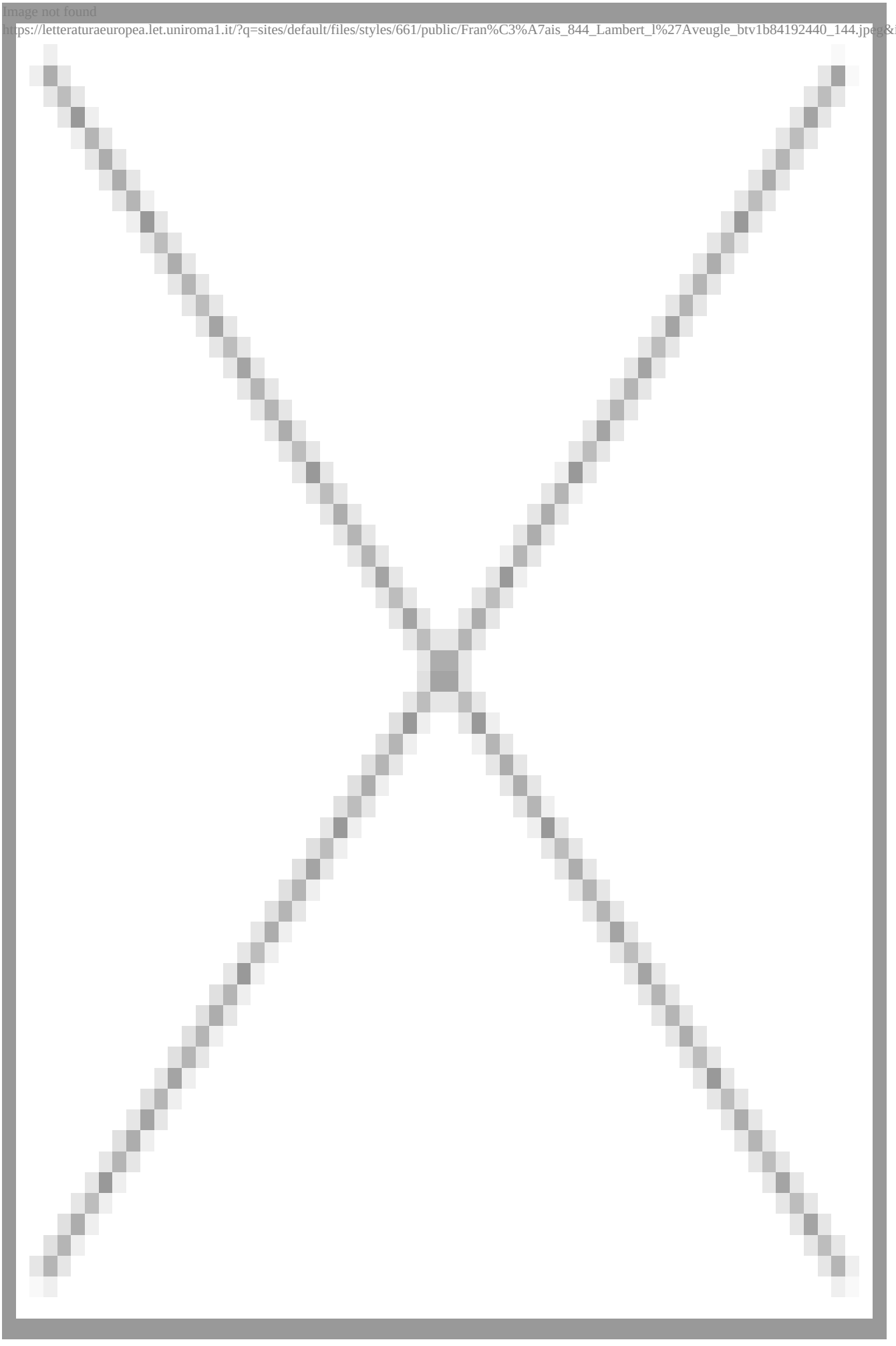
- letto 158 volte

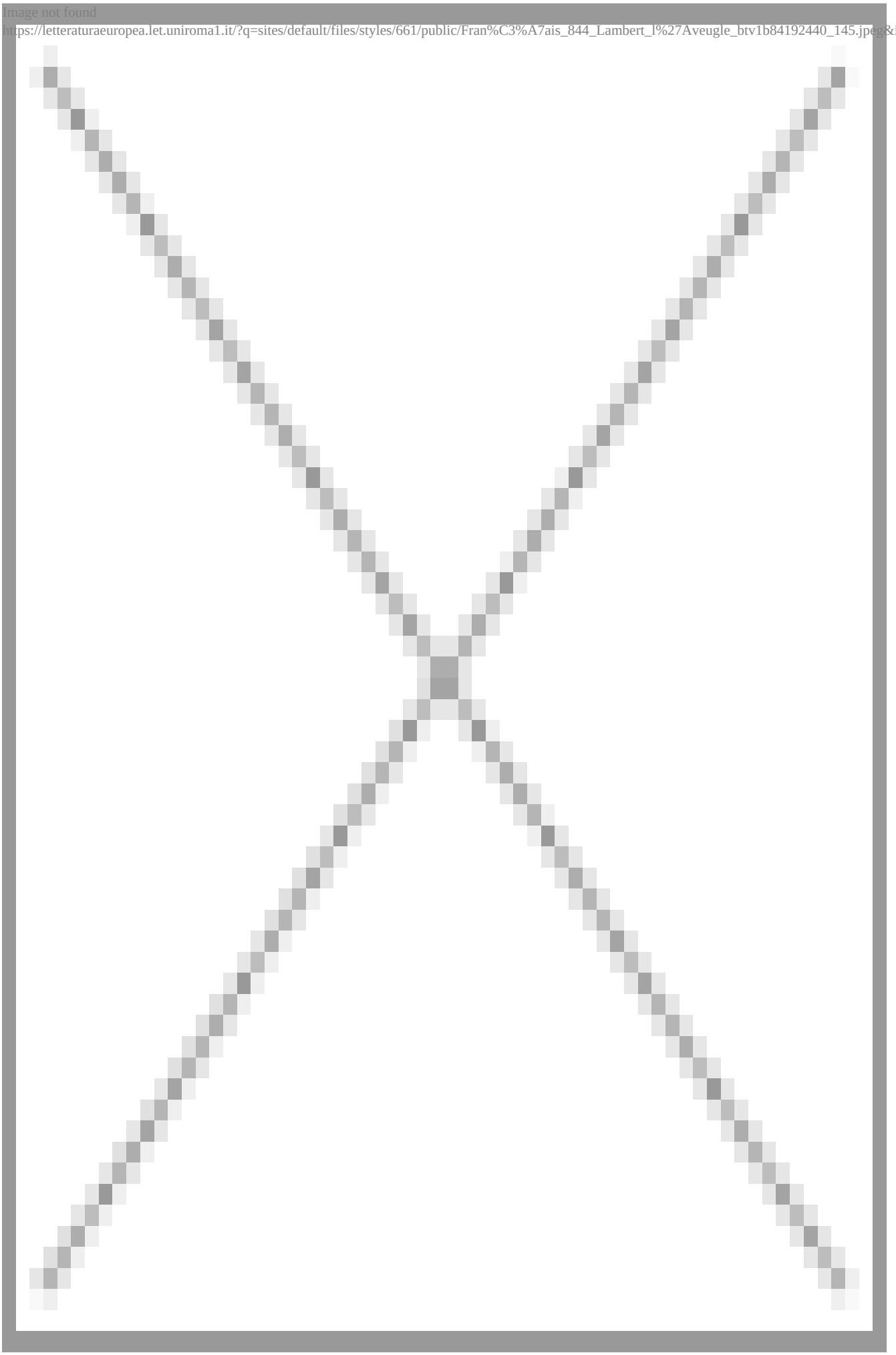
CANZONIERE M

- letto 194 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto su Gallica [4]

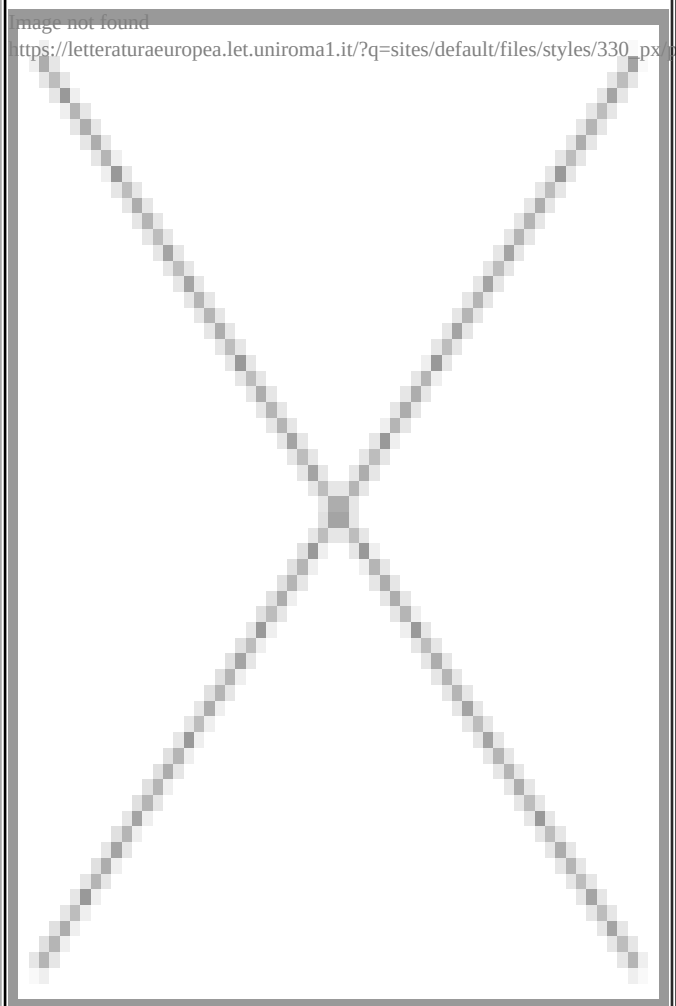

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_144.jpeg&itok=OwfMAEi0

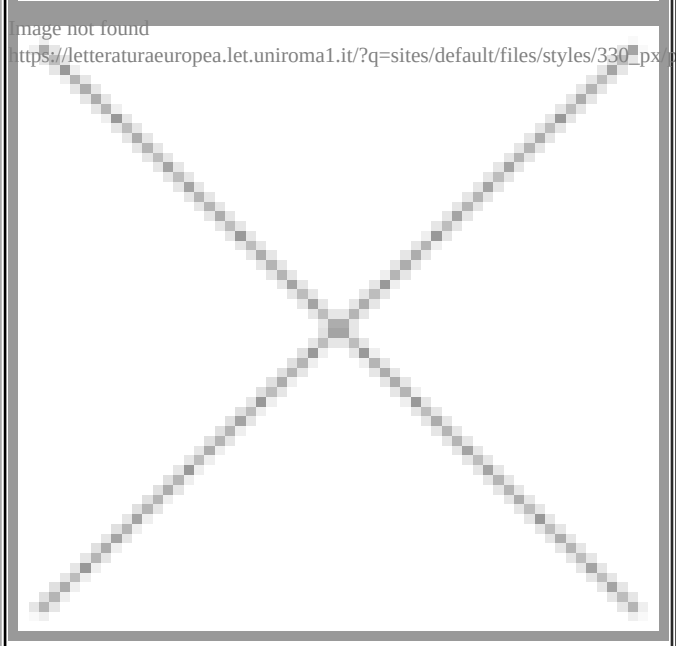

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_145.jpeg&itok=DPfiv9Mr

- letto 142 volte

Edizione diplomatica

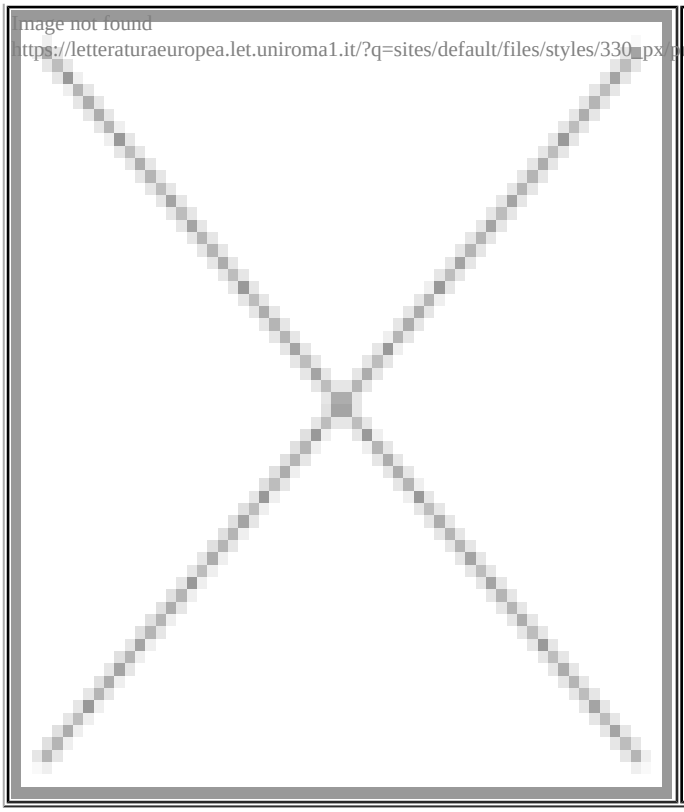
[c. 63 v. D]





IE ne uoi mes nului qui gent ne chant ne uolentier face feste ne ioie. (et) porce aige demore longuement. que nai chante einsi que ie soloie ne ie naurai eu (com)mandement. (et) por ice saige dit folement en ma chancon por ce que ie uoldroie ne men doit on reprendre **G**rant pechie fait qui fin ami reprent nil naime pas malement. qui por dis se chastoie. (et) la costume est tex de fins amans plus pense a li (et) il plus se desroie. qui en a - mor a tot cuer et talant il doit sosfrir bien (et) mal merciant. (et) qui einsi ne fait il se foloie. ne ia naura grant ioie en so(n) uiuant. **S**i maist dex onq(ue)s ne ui nu - lui tres bien amer qui sen poist retraire (et) cil est fox (et) fel (et) plains danui qui autrement uelt mener son a faire. hai; sauiez este la ou ie fui. douce dame sai(n)z rien damors (con)nui uostre fins cuers qui si pert debonaire auroit merci sonq(ue)s riens lot dautrui. **Q**(ua)nt plus me(n)chau ce amors (et) mains li fui. cist max est

[c. 64 r. A]



bien a toz autres (con)traires. que qui aime
ains dex ne fist celui nestuit souuent
de ses max ioie faire. de uos amer onq(ue)s
ne me recrui. puis cele eure dame que uo
stre fui. que mes fins cuers me fist ta(n)t
a moi plaire dont maugre soi de ce que
ien lencrui. **S**i sui pensis q(ue) ne sai q(ue) ie
quier fors que merci dame si uos agree
que bien sauez ia niert en reprouuier
dorguellex cuer bone chancon chantee.
mes par pitie se doit on essaucier ne ia
orguiaus ne si doit herbegier la ou il a
damors tel renomee ainz doit le sien b(ie)n
fere (et) auancier. **C**hancon di li que tot
ce na mestier que sele auoit cent foiz
mamort iuree si mestuet il remeindre
en son dangier.

- letto 143 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
IE ne uoi mes nului qui gent ne chant ne uolentier face feste ne ioie. (et) porce aige demore longuement. que nai chante einsi que ie soloie ne ie naurai eu (com)mandement. (et) por ice saige dit folement en ma chancon por ce que ie uoldroie ne men doit on reprendre malement.	Je ne voi mes nului qui gent ne chant, ne volentier face feste ne joie et por ce ai ge demoré longuement, que n'ai chanté einsi que je soloie, ne je n'aurai eü commandement et por ice s'ai ge dit folement en ma chançon por ce que je voldroie, ne m'en doit on reprendre malement.
	II

Grant pechie fait qui fin ami reprent nil naime pas qui por dis se chastoie. (et) la costume est tex de fins amans plus pense a li (et) il plus se desroie. qui en a - mor a tot cuer et talant il doit sosfrir bien (et) mal merciant. (et) qui einsi ne fait il se foloie. ne ia naura grant ioie en so(n) uiuant.	Grant pechié fait qui fin ami reprent, n'il n'aime pas qui por dis se chastoie, et la costume est tex de fins amans: plus pense a li et il plus se desroie. Qui en amor a tot cuer et talant il doit sosfrir bien et mal merciant et qui einsi ne fait, il se foloie, ne ja n'aura grant joie en son vivant.
	III
Si maist dex onq(ue)s ne ui nu - lui tres bien amer qui sen poist retraire (et) cil est fox (et) fel (et) plains danui qui autrement uelt mener son a faire. hai; sauiez este la ou ie fui. douce dame sai(n)z rien damors (con)nui uostre fins cuers qui si pert debonaire auroit merci sonq(ue)s riens lot dautrui	Si m'aïst Dex! Onques ne vi nului tres bien amer qui s'en poist retraire, et cil est fox et fel et plains d'anui qui autrement velt mener son a faire. Hai! S'avïez esté la ou je fui, douce dame, s'ainz rien d'amors connui, vostre fins cuers, qui si pert debonaire, auroit merci, s'onques riens l'ot dautrui.
	IV
Q(ua)nt plus me(n)chau ce amors (et) mains li fui. cist max est bien a toz autres (con)traires. que qui aime ains dex ne fist celui nestuit souuent de ses max ioie faire. de uos amer onq(ue)s ne me recrui. puis cele eure dame que uo stre fui. que mes fins cuers me fist ta(n)t a moi plaire dont maugre soi de ce que ien lencrui.	Quant plus m'enchauce amors et mains li fui, cist max est bien a toz autres contraires, que qui aime ains Dex ne fist celui, n'estuit souvent de ses max joie faire. De vos amer onques ne me recrui puis cele eure, dame, que vostre fui, que mes fins cuers me fist tant a moi plaire dont maugré soi de ce que j'en l'en crui.
	V
Si sui pensis q(ue) ne sai q(ue) ie quier fors que merci dame si uos agree que bien sauez ia niert en reprouuier dorguellex cuer bone chancon chantee. mes par pitie se doit on essaucier ne ia orguiaus ne si doit herbegier la ou il a damors tel renomee ainz doit le sien b(ie)n fere (et) auancier.	Si sui pensis que ne sai que je quier fors que merci, dame, si vos agree, que bien savez ja n'iert en reprouvier d'orguellex cuer bone chançon chantee, mes par pitié se doit on essaucier, ne ja orguiaus ne s'i doit herbegier la ou il a d'amors tel renomee, ainz doit le sien bien fere et avancier.
	VI
Chancon di li que tot ce na mestier que sele auoit cent foiz mamort iuree si mestuet il remeindre en son dangier.	Chançon, di li que tot ce n'a mestier, que s'ele avoit cent foiz ma mort juree si m'estuet il remeindre en son dangier.

- letto 127 volte

CANZONIERE O

- letto 183 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto su Gallica [5]

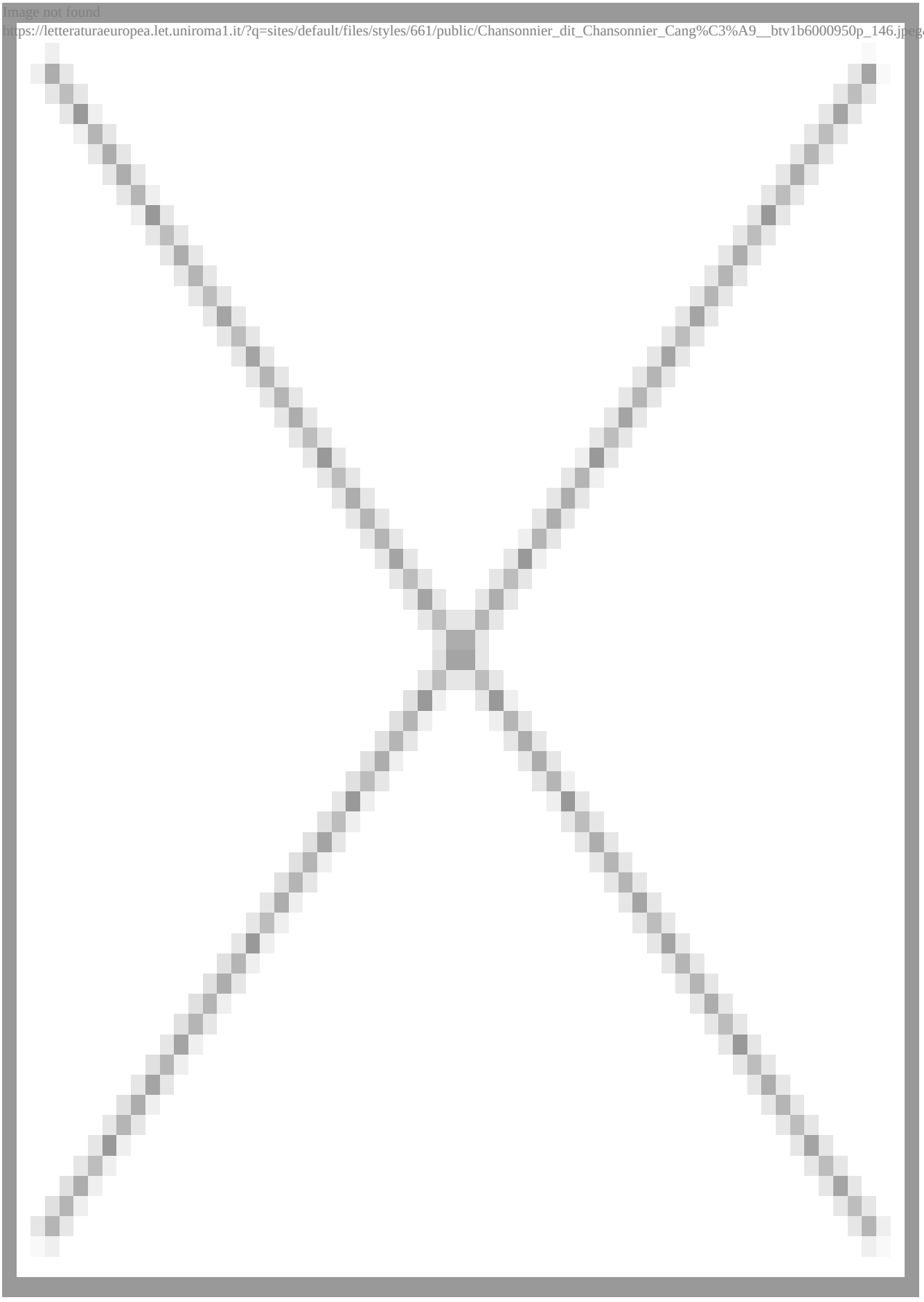

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_146.jpeg&itok=MiwEPcB-

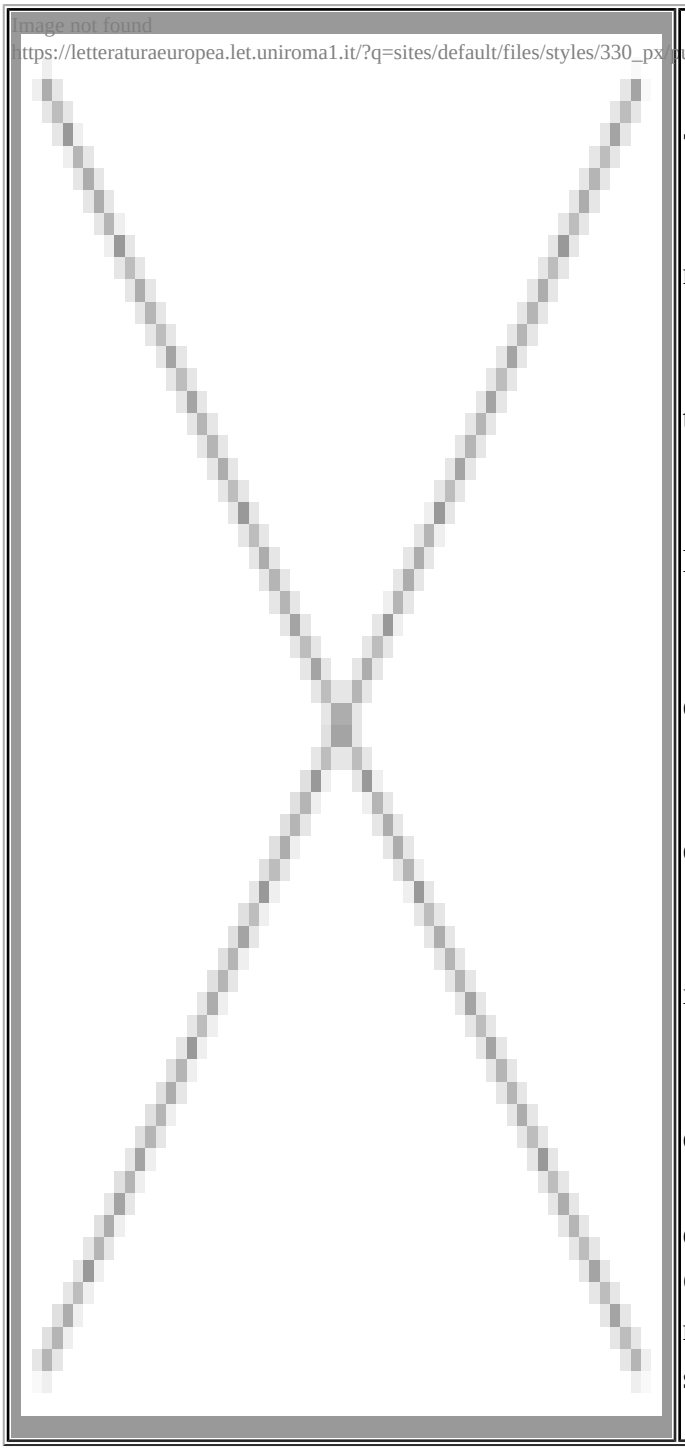
Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_147.jpeg&itok=lz



- letto 132 volte

Edizione diplomatica

[c. 58 v. C]



JE ne uoi mais celui qui gent

ne chant. ne uolentiers face fes -

te ne ioie. (et) por cai ie demorei

longuement que nai chantey

ensi con ie soloie. ne ie naurai

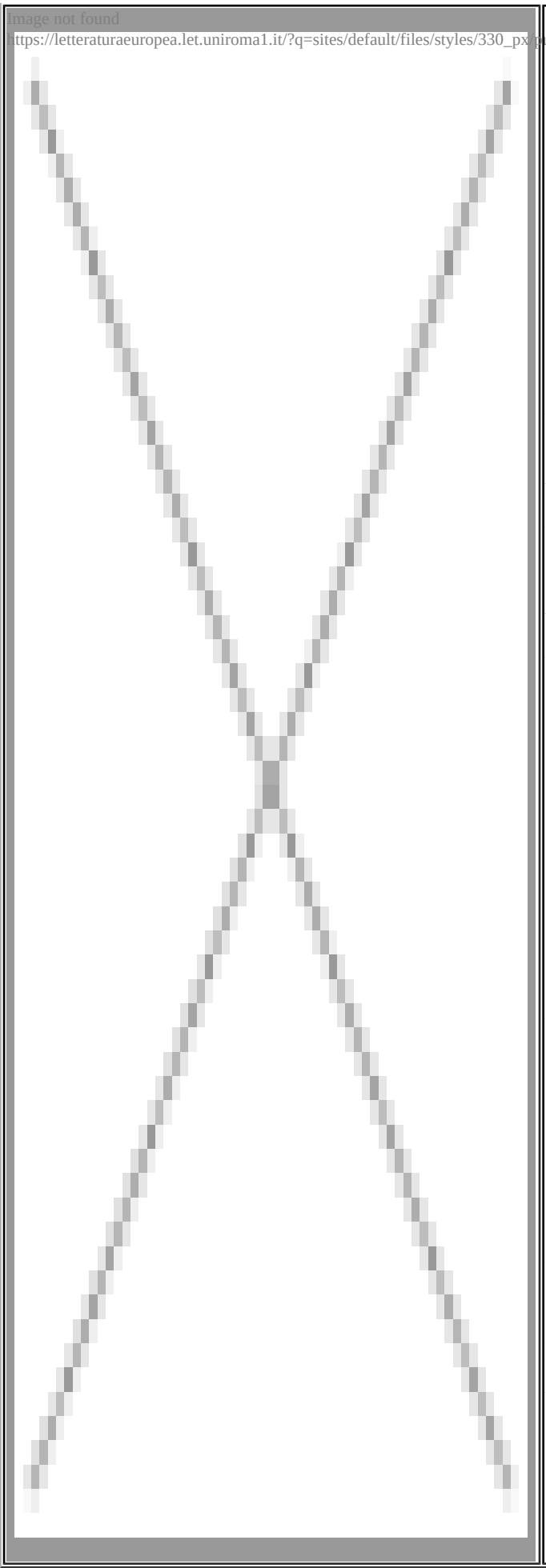
eu comandement. (et) por ice sai

ie dit folement. en ma chanco(n)

de ce que ie uoudroie ne men

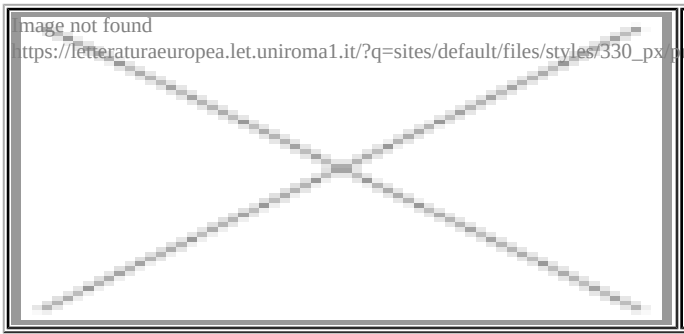
doit on repairre malement.
Grant pechie fait q(ui) fin ami
reprent. il nai(m)me pas q(ui) por diz
se chastoie. (et) la costume est tex

[c. 58 v. D]



de fins amanz plus pa(n)se en luj
(et) il plus se desroie. qui en am(or)
a tout cuer (et) tala(n)t. il doit sos
frir bien (et) mal m(er)ciant. (et) qui
ensi nel fait il se foloie. ne ia na
ura g(ra)nt ioie en son uiuant.
Si maist dex onques ne ui
nujlui tres bien amer qui se(n)
peust retraire. et cil est fel et
fox (et) plains de(n)nui. q(ui) autrem(en)t
vuet mener son afaire. ha sa
uiez este la ou ie fui. douce da
me sains rien damors conui.
v(os)tre fins cuers par debonaire
te auroit m(er)ci sonq(ue)s rie(n)s lot
dautrui. **C**om plus me cha
ce amors (et) moi(n)s la fui; cist
maus est bien atouz autres
cont(ra)ires. car q(ui) ai(m)me ai(n)z dex
ne fist celui ne faut soue(n)t de
ses maus ioie faire. de uos a
m(er) onques ne me recrui.
puis cele hore dame que u(os)tres
fui. que mes fins cuers uos
fist tant amoi plaire. dont
maugre soi de ce q(ue) ie len crui
Si sui pensis que ne sai q(ue) ie
quier fors q(ue) merci dame sil
uos agree. que bien sauez ia
niert en reprouier dorguil
lous cuer bone chancon chan
tee. mais p(ar) pitie se doit on
essaucier. ne ia orgueuz ne
si doit herbergier la ou il a da
mors tel renonmee. ainz doit

[c. 59 r. A]

	bien faire (et) auancier. Cha(n) con di li que tout ce na mest(ier) que sele auoit .c. foiz ma mort iuree si mestuet il remaindre en son dongier.

- letto 137 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
JE ne uoi mais celui qui gent ne chant. ne uolentiers face fes - te ne ioie. (et) por cai ie demorei longuement que nai chantey ensi con ie soloie. ne ie naurai eu comandement. (et) por ice sai ie dit folement. en ma chanco(n) de ce que ie uoudroie ne men doit on repairre malement.	Je ne voi mais celui qui gent ne chant, ne volentiers face feste ne ioie et por c'ai je demorei longuement, que n'ai chantey ensi con je soloie, ne je n'aurai eü comandement et por ice, s'ai je dit folement en ma chançon de ce que je voudroie, ne m'en doit on repairre malement.
	II
Grant pechie fait q(ui) fin ami reprent. il nai(m)me pas q(ui) por diz se chastoie. (et) la costume est tex de fins amanz plus pa(n)se en luj (et) il plus se desroie. qui en am(or) a tout cuer (et) tala(n)t. il doit sos frir bien (et) mal m(er)ciant. (et) qui ensi nel fait il se foloie. ne ia na ura g(ra)nt ioie en son uiuant.	Grant pechié fait qui fin ami reprent, il n'aimme pas qui por diz se chastoie, et la costume est tex de fins amanz: plus panse en lui et il plus se desroie. Qui en amor a tout cuer et talant, il doit sosfrir bien et mal merciant, et qui ensi nel fait il se foloie, ne ja n'aura grant joie en son vivant.
	III

Si maist dex onques ne ui nujlui tres bien amer qui se(n) peust retraire. et cil est fel et fox (et) plains de(n)nui. q(ui) autrem(en)t vuet mener son afaire. ha sa uiez este la ou ie fui. douce da me sains rien damors conui. v(os)tre fins cuers par debonaire te auroit m(er)ci sonq(ue)s rie(n)s lot dautrui.	Si m'aïst Dex! Onques ne vi nuilui tres bien amer qui s'en peüst retraire, et cil est fel et fox et plains d'ennui qui autrement vuet mener son afaire. Ha! S'avïez esté la ou je fui, douce dame, s'ains rien d'amors conui, vostre fins cuers par debonaireté auroit merci s'onques riens l'ot d'autrui.
	IV
Com plus me cha ce amors (et) moi(n)s la fui; cist maus est bien atouz autres cont(ra)ires. car q(ui) ai(m)me ai(n)z dex ne fist celui ne faut soue(n)t de ses maus ioie faire. de uos a m(er) onques ne me recrui. puis cele hore dame que u(os)tres fui. que mes fins cuers uos fist tant amoi plaire. dont maugre soi de ce q(ue) ie len crui	Com plus me chace amors et moins la fui cist maus est bien a touz autres contraires car qui aimme ainz Dex ne fist celui ne faut sovent de ses maus joie faire. De vos amer onques ne me recrui puis cele hore, dame, que vostres fui, que mes fins cuers vos fist tant a moi plaire dont maugré soi de ce que je l'en crui.
	V
Si sui pensis que ne sai q(ue) ie quier fors q(ue) merci dame sil uos agree. que bien sauez ia niert en reprouier dorguil lous cuer bone chancon chan tee. mais p(ar) pitie se doit on essaucier. ne ia orgueuz ne si doit herbergier la ou il a da mors tel renonmee. ainz doit bien faire (et) auancier.	Si sui pensis que ne sai que je quier fors que merci, dame, s'il vos agree, que bien savez ja n'iert en reprovier d'orguillous cuer bone chançon chantee, mais par pitié se doit on essaucier, ne ja orgueuz ne s'i doit herbergier la ou il a d'amors tel renonmee, ainz doit bien faire et avancier.
	VI
Cha(n) con di li que tout ce na mest(ier) que sele auoit .c. foiz ma mort iuree si mestuet il remaindre en son dongier.	Chançon, di li que tout ce n'a mestier, que s'ele avoit cent foiz ma mort juree, si m'estuet il remaindre en son dongier.

- letto 153 volte

CANZONIERE P

- letto 386 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [6]

Edizione diplomatico-interpretativa

